

Interferencia lingüística en el zorro de arriba y el zorro de abajo de José María Arguedas

Ingrid Maritza Aquino Palacios

Filiación: Instituto de Investigación de la FE-UNCP Huancayo-Perú

iaquino@uncp.edu.pe <https://orcid.org/0000-0002-2802-259>

Lisbeth Corpus García - Huancayo-Perú

Ruth De La Cruz Martínez - Huancayo-Perú

Yvetgisell Geovanna Egoavil Gutiérrez - Huancayo-Perú

Lizbeth Escobar López - Huancayo - Perú

Milder Yarin Gabriel Alfaro - Huancayo - Perú

Emanuel Roger Rodríguez Álvarez - Huancayo - Perú

Recibido 13 de febrero de 2021

Aprobado 3 de junio de 2021

Resumen

La investigación tuvo como objetivo describir las interferencias lingüísticas en la obra literaria *El Zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas, una de las obras más emblemáticas del autor, el problema fue: ¿Cuáles son las interferencias lingüísticas de la obra literaria *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas Altamirano? La investigación es de tipo Sustantivo-descriptiva, con diseño descriptivo simple. El método que utilizó fue el descriptivo y durante el proceso de la investigación se utilizó las fichas hemerográficas y de análisis lingüístico para detectar las interferencias lingüísticas. La muestra estuvo representada por la obra literaria. La conclusión principal fue: Las principales interferencias lingüísticas que existen en la obra literaria *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas son: fonético-fonológica, morfológica, sintáctica y presencia de extranjerismo y semántica, por el predominio del quechua.

Palabras clave: Interferencias lingüísticas, quechua, español, el zorro

de arriba el zorro de abajo.

Linguistic interference in *El Zorro de Arriba* y el *Zorro de Abajo* by José María Arguedas

Abstrac

The objective of the research was to analyze the linguistic interferences in the literary work *El Zorro de Arriba* y el *Zorro de abajo* by José María Arguedas, one of the most emblematic works of the author, the problem was: What are the linguistic interferences of the literary work *The Zorro Above* and the *Fox Below* by José María Arguedas Altamirano? The research is of the substantive-descriptive type, with a simple descriptive design. The method used was descriptive and during the research process observation was used to detect linguistic interference. The main conclusion was: The main linguistic interferences that exist in the literary work *El Zorro de Arriba* y el *Zorro de Abajo* by José María Arguedas are: phonetic-phonological, morphological, syntactic and with the presence of foreignness and semantic

Keywords: linguistic interference, Quechua, Spanish, the fox from above, the fox from below.

Introducción

El correcto uso de la lengua española es la principal preocupación de los docentes del área de comunicación, debido a la importancia de desarrollar las competencias comunicativas en nuestros estudiantes, como el saber leer, saber escribir, saber hablar y escuchar. Esto se dificulta cuando el español en determinados lugares no es una lengua materna tanto en los estudiantes como en los materiales que usamos en el curso de Comunicación. Eso se explica ya que el Perú es un país multilingüe y pluricultural, lleno de una diversidad de lenguas vernáculas. Según Carvajal (2004), el quechua chanca en el sistema

fonológico, tiene solo tres vocales /i/, /a/ y /u/ esto afecta a la pronunciación de las vocales medias que son /e/, /o/ en el español. Por ejemplo: [caballero] > caballero” que no sería correcto para la Real Academia Española. Estas manifestaciones encontradas en la obra nos indican que el idioma quechua causa las variaciones del español. Estos patrones se observan también en destacadas obras literarias de autores destacados, como también en el hablar cotidiano de muchas personas, lo que muchas veces ocasiona la burla, hilaridad y discriminación por la sociedad. Por esta razón, surge la preocupación de estudiar las interferencias lingüísticas en la obra de Arguedas, para así identificar, analizar y comprender esta variedad lingüística y contribuir a reconocer los errores que debemos evitar como estudiantes y/o profesores si queremos hablar y escribir adecuadamente en la lengua española.

Para un buen análisis y observación, el trabajo fue distribuido en tres etapas siendo la primera, una lectura profunda de comprensión de la obra literaria *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas, luego se subrayaron todas las interferencias lingüísticas que se encontraban para luego ser sistematizadas en un corpus lingüístico. Finalmente, el cuadro de interferencias lingüísticas en una segunda fase; por último se llevó a cabo la realización de una ficha de análisis donde se evidenciaban los resultados finales.

Materiales y métodos

Tipo de investigación: descriptivo-sustantiva que permitió describir detalladamente las interferencias lingüísticas.

Métodos de la investigación

Como método general se utilizó el científico porque se siguió los siguientes pasos: la formulación del problema, el planteamiento de la hipótesis, la comprobación de la hipótesis, la identificación de las conclusiones y deducciones que se derivan, y como método específico

se utilizó el bibliográfico.

Como método específico, descriptivo, porque nos permitió estudiar el fenómeno en su estado actual y en su forma natural, también sirvió para describir los tipos de interferencias lingüísticas encontradas en la obra *El zorro de arriba y el zorro de abajo*.

Diseño de la investigación: Para el análisis de la variable de investigación se aplicó el diseño descriptivo simple, porque se busca dar a conocer los tipos de interferencias lingüísticas en la obra de José María Arguedas.

M → O1

Donde: M: es la muestra: *El zorro de arriba y el zorro de abajo*

O: es el resultado que se obtuvo después aplicar el instrumento de análisis.

La muestra objeto de estudio fue la obra literaria *El zorro de arriba el zorro de abajo*, de José María Arguedas, que fue analizado mediante los siguientes instrumentos: ficha de observación, ficha de transcripción ortográfica y lingüística, y lista de cotejo.

Técnicas de procesamiento de datos: durante el desarrollo de la investigación se utilizaron los siguientes instrumentos: Fichas hemerográficas, fichas de resumen, ficha de detección de interferencias lingüísticas, fichas de análisis.

La observación, a través de ella se obtuvo información sobre las interferencias lingüísticas que se manifiestan en la obra *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas.

Para la recolección de los datos se utilizó el trabajo de gabinete entre los

materiales destacan.

- * Internet, permitió ingresar a las bibliotecas virtuales abiertos de diferentes investigadores, para indagar y recopilar información bibliográfica respecto a la literatura de Arguedas. Del mismo modo, hizo posible visualizar vídeos de opiniones y conferencias en torno a la obra que se investigó.
- * Diccionario, facilitó reconocer y analizar ciertos términos en el texto que, al ojo común, eran ambiguos.
- * Obra literaria, principal recurso, del cual se extrajo la mayor parte de la información para esta investigación.
- * De los métodos utilizados es preciso indicar o referenciar a la lectura de la obra: el sumillado y el sombreado. A partir de estos procedimientos en la lectura, se pudo cuantificar la cantidad de interferencias lingüísticas, para luego clasificarlos en sus diferentes disciplinas de la lingüística.
- * En cuanto a los vídeos y a la búsqueda de información en internet, se utilizó la técnica de la toma de apuntes. Este proceso permitió mantener y filtrar la información pertinente y necesaria para la investigación.
- * Los resultados obtenidos se procesaron mediante las fichas de análisis de textos y el conteo estadístico de casos de interferencias lingüísticas.

Resultados

Tabla I
Interferencias lingüísticas fonético- fonológicas

CATEGORÍA	DESCRIPCIÓN	Análisis	Conclusión	Nº. de página
FONÉTICO- FONOLÓGICO CONSONANTE	"Aunque sea pa'tu joder..."	se manifiesta la supresión de la sílaba "ra" referido a los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar.	31
	"Cuando el hombre agarra cuchillo no es pa' recibir..."	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	31
	"Pa' remar la chalana..."	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	31
	"pa'aguantar el paño..."	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	31
	"pa'jalar plomo e'boliche..."	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	31
	" pa' entrar en la alzada se necesita pincho"...	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	31
	"¿Has venido madrugando al puente pa' confesarte y recibir tu puteada?"...	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	32

“—No, güevón.”...	se manifiesta la confusión en el fonema /xue/ por /güe/	la	Se observa que se trata de evitar el uso de la h ya que en quechua suena con el fonema /x/ es por eso que para los hablantes quechuas es muy raro usar la h sin sonido.	32, 33
“ahora que el Cadete está hablando pa’ orientar la navegación...”	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	32
Te llevas al Mudo pa’cabronearlo”	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	33
“¿Y cuánto le has bochado15 pa’ que te lo mande?”...	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	33, 188
“¿Es malo decir concha’e tu madre, Señor?...”	en la cual se manifiesta la omisión del fonema /d/.	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	33
“—Habla, músico, tuavía el Mudo...”	se manifiesta la omisión del fonema /d/ y la confusión de la vocal u por o	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente se hablan así en determinadas regiones del Perú, por ejemplo, Chincha	33, 35, 210
“es amistá , gratitud... hermano...”	se manifiesta la omisión del fonema /d/	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente se hablan así en determinadas regiones del Perú, por ejemplo, Chincha	33
“el forro de los güevos...”	se manifiesta la confusión en el prefijo “hue” por “gue” que sería la confusión de fonema /g/ por /h/	la	Se observa que se trata de evitar el uso de la h ya que en quechua suena con el fonema /x/ es por eso que para los hablantes quechuas es muy raro usar la h sin sonido.	34
“de más güevas que yo...”	se manifiesta la confusión en el prefijo “hue” por “gue”	la	Se observa que se trata de evitar el uso de la h ya que en quechua suena con el fonema /x/ es por eso que para los hablantes quechuas es muy raro usar la h sin sonido.	34

“Dicen que pa’comer grande hay que elevarse...”	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	34, 35
“Yo comencé a mear primero en la bahía pa’Braschi...”	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	35
“—Pa’eso es solterón...”	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	35
“—¡Gringos concha’e madres!...”	su se manifiesta la omisión del fonema /d/ y la adición del fonema /s/.	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente se hablan así en determinadas regiones del Perú, por ejemplo, Chincha	35
“nadies lo molesta...”	se manifiesta la adición del fonema /s/.	Se observa un Barbarismo de la lengua española, generalmente este tipo de barbarismo se da en hablantes de quechua como lengua materna.	35, 202
“En una luz, pa’verte la jeta hasta que acaba al zurunga22 en el salón...”	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	42
“cerro pesao...”	se manifiesta la omisión del fonema /d/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente se hablan así en determinadas regiones del Perú, por ejemplo, Chincha	50
“—Va morir. Chuchumeca enjuerma...”	Se manifiesta la confusión del fonema /f/ por /x/.	Se observa la presencia del idioma quechua, ya que ellos no tienen el fonema /f/	50
“pa’arriba, agua cristalino...”	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	151, 202

“pa’arriba, agua cristalino...”	se manifiesta la omisión del fonema /d/	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	200, 203
“Yo he pescao con dinamita...”	se manifiesta la omisión del fonema /d/	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente se hablan así en determinadas regiones del Perú, por ejemplo, Chincha	203
“... que a huevera’e pescado...”	se manifiesta la omisión del fonema /d/	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente se hablan así en determinadas regiones del Perú, por ejemplo, Chincha	203
“traga billete mierda del mundo pa’joder no más...”	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	203
“., Inca, juerte, tranquilo...”	Presenta interferencia del fonema /f/ con /x/		Se observa la presencia del idioma quechua, ya que ellos no tienen el fonema /f/	210
“del industria pescado tiene cabeza escondido pa’ Dios y pal Satanás...”	se manifiesta la supresión de los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras también llamada truncamiento, generalmente son usadas por poblaciones jóvenes, con un lenguaje subestándar	210
“Yo le’ hablado y le’comunicado que Sendicato debería ser...”	Se manifiesta la omisión de fonema /he/,	la	Se observa un proceso de acortamiento de palabras debido al hiato, generalmente es por la rapidez con que se habla, y solo se da fonéticamente por los fonemas parecidos.	225
Categoría	Descripción	Análisis	Conclusión	Nº. de pagina
“—¿El gringo es o nu’es contra el fraile Cardozo?”	se manifiesta la confusión de vocal /o/ por la /u/	la	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	31, 37
“Ahura voy recibir en hotel Florida...”	se manifiesta la confusión de vocal /i/ por la /e/	la	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	31

" aquí ti'hago hombre."	se manifiesta confusión de vocal /e/ por /i/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	31
"Debe estar mariado, vomitando."	se manifiesta la confusión de vocal /e/ por /i/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	32
"el culemacho, li'ha quitado a los cochos alcatraces."	se manifiesta la confusión de vocal "e" por /i/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	32
"Ese, ese qu'está a tu lado,..."	se manifiesta la supresión del fonema vocálico /e/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	32
"va'olvidar aquí el oje,..."	se manifiesta la supresión del fonema vocálico /a/.	Se observa un proceso de acortamiento de palabras debido al hiato, generalmente es por la rapidez con que se habla, y solo se da fonéticamente por los fonemas parecidos.	32
"—Oye, Cadete, ¿t' interesa el Mudo?"	se manifiesta la supresión de vocal /-e/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras debido al hiato, generalmente es por la rapidez con que se habla, y solo se da fonéticamente por los fonemas parecidos.	33
"¿Si'ha metido contigo alguna vez?"	se manifiesta la confusión de la vocal /-e/ por /-i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	33
"al cabecero qui'arrea el paño a la mar..."	se manifiesta la confusión de la vocal /-e/ por /-i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	33
"—Habla, músico. Ahístá el Mudo."	Se manifiesta la omisión de la vocal /-e/-	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	33, 41
"dispués patada culo..."	se manifiesta la confusión de la vocal /-e/ por /-i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	33
"Va' pesar como cagada del diablo."	se manifiesta la confusión en el fonema vocálico /a/.	Se observa un proceso de acortamiento de palabras debido al hiato, generalmente es por la rapidez con que se habla, y solo se da fonéticamente por los fonemas parecidos.	34

FONÉTICO-FONOLÓGICO

"Ahístá tuavía el Mudo."	Se manifiesta la Confusión del fonema vocálico /o/ por el fonema vocálico /u/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	34
"di'uno u otro lado..."	se manifiesta la confusión del fonema vocálico /e/ por /i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	34
"¿Es cierto que la Muda te mandaba montar a otro qu'estaba encima d'ella?"	se manifiesta la omisión del fonema vocálico /e/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras debido al hiato, generalmente es por la rapidez con que se habla, y solo se da fonéticamente por los fonemas parecidos.	34
"¿Es cierto que la Muda te mandaba montar a otro qu'estaba encima d'ella?"	se manifiesta la omisión del fonema vocálico /e/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras debido al hiato, generalmente es por la rapidez con que se habla, y solo se da fonéticamente por los fonemas parecidos.	34
"Yo comencé a miar primero en la bahía..."	se manifiesta la confusión entre el fonema vocálico /e/ por el fonema vocálico /i/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	35
"con él amarraron más pior la mafia."	se manifiesta la confusión del fonema vocálico /e/ por el fonema vocálico /i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	35
"que se hacía montar en el burdelito di'antes,..."	se manifiesta la confusión del fonema vocálico /e/ por el fonema vocálico /i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	35
"A Chaucato nadies no lu'ha jodido tuavía al gratén."	se manifiesta la confusión del fonema vocálico /o/ por el fonema vocálico /u/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	35
"muertos di'hambre, grandazos"	se manifiesta la confusión del fonema vocálico /e/ por el fonema vocálico /i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	36, 38
"Vas a recibir mucho billete por la cala di'hoy."	se manifiesta la supresión del fonema vocálico /a/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	37

“había que alzar la cala con huinche,...”	Se manifiesta la confusión del fonema /a/ por /e/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	37
“—Ya mierda ¡a comer! Yo también creo di’hambre mi’amargo por demás.”	se manifiesta la confusión de fonemas vocálico /e/ por el fonema vocálico /i/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	38
“—M’iquivoqué, jefe —habló el hombrecito, y saludó al zambo.”	se manifiesta la confusión de fonemas vocálico /e/ por el fonema vocálico /i/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	42
“—¡Selincio! —ordenó.”	se manifiesta la confusión de fonemas vocálico /e/ por el fonema vocálico /i/ y luego/i/ por el fonema vocálico /e/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	44
“—De-de de’sa “zo-zo-zorra...”	Se manifiesta la omisión de la vocal /e/.	Se observa un proceso de acortamiento de palabras debido al hiato, generalmente es por la rapidez con que se habla, y solo se da fonéticamente por los fonemas parecidos.	47
“—Te presento a m’hermana.”	Se manifiesta la omisión de la vocal /i/.	Se observa un proceso de acortamiento de palabras debido al hiato, generalmente es por la rapidez con que se habla, y solo se da fonéticamente por los fonemas parecidos.	47
“Ahí, con la Narizona, nu’hay tiempo pa’ pensar.”	Se manifiesta la confusión de la vocal /u/ por la /o/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	48
—“Hey cachao , graten , yo pindijazo”	Se manifiesta la confusión de la vocal /i/ por la /e/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	48
“—Es una “deferencia”, Mendieta.”	Se manifiesta la confusión de la vocal /e/ por la /i/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	48
“vente para pescador; mellón,...”	Se manifiesta la confusión de la vocal i por e	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	48
“Ochinta toneladas anchovita. Retrocedía.”	Se manifiesta la confusión de la vocal i por la e	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	48

“Atienda ostí a señores respetables...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	52
“—Piscador juerte, machazo... Ochinta toneladas...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /e/ por la /i/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	52
“M’está doliendo me “zorrita”	Se manifiesta la omisión de la vocal /e/	Se observa un proceso de acortamiento de palabras debido al hiato, generalmente es por la rapidez con que se habla, y solo se da fonéticamente por los fonemas parecidos.	52
“—Oe, chofir —le dijo—...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /i/ por la /e/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	53
“—Patrón de ti, ahura. ¡Ricoge, caray, rápido!”	Se manifiesta la confusión de la vocal /u/ por la /o/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	55
“—Patrón de ti, ahura. ¡Ricoge, caray, rápido!”	Se manifiesta la confusión de la vocal /i/ por la /e/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	60
“—Mientras recebías, y después también...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /e/ por la /i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	148
“—Ahora que si’han ido los pobres pavimentarán quizá el camino al cementerio...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /e/ por la /i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	149, 152
“—On centavo para ti, on centavo para mí...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	149
“Gramo por gramo andará hasta que me pulmón se sane.”	Se manifiesta la confusión de la vocal /e/ por la /i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	149
que a su criatura pide que seya sin aguardiente	Se manifiesta la adición del fonema /y/	Se observa una adición de un fonema intermedio, ya que en el idioma quechua no existen los hiatos.	149
“¿Cómo era Cocalón? —mi dijo—.”	Se manifiesta la confusión de la vocal /i/ por la /e/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	150

“Me’hermano menor...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /e/ por la /i/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	150
“Salvaré escopiendo hasta so final el carbón que hay taconeado...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ poe la /u/.	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	150
“Me compadre estaba leyendo periódico en so mesa, con lámpara kerosene;...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	150
“Entrando senté a so lado.”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	150
“Lindo castillo habla; a so hermano, enjuermo, ambolante de mercado...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	150
“Intonces he seguido me’historia:...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /i/ por la /e/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	151
“Al ratito sangre ha borbojeado de su boca del maestro; negro era...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	151
“Poco levantadito no más, en filas, sepolcros, sepolcros estaban tendidos en el andén tierriento.”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	152
“apuntala presidentes de barriadas que hacen especulación lotes terrenos,...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	225
“ni para conciencia cristiano y ni para el progreso comonidades...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	225
“hablado y le’comunicado que Sindicato debería ser más atento asunto barriadas...”	Se manifiesta la confusión de la vocal /o/ por la /u/	Se observa la presencia del quechua como lengua madre debido a que el quechua tiene tres vocales	225

Tabla 2
Interferencias lingüísticas morfológicas

Categoría	Palabra	Análisis	Conclusión	Nº. de página
MORFOLÓGICA	“el sol del alto pueblecito de San Miguel de Obrajillo...”	se manifiesta el sufijo con el diminutivo /-ita/	Se observa mucho la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación “y”, que en español se traduciría con un diminutivo.	32
	“al agua limpita le metimos huevo.”	se manifiesta el sufijo con el diminutivo /-ita/	Se observa mucho la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación “y”, que en español se traduciría con un diminutivo.	42
	“como los borrachos habituales y culpables, a tomar mi venenito.”	se manifiesta el sufijo con el diminutivo /-ita/	Se observa mucho la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación “y”, que en español se traduciría con un diminutivo.	33
	“—Sarnosientos, como algunitos conocidos, ...”	se manifiesta el sufijo con el diminutivo /-ita/	Se observa mucho la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación “y”, que en español se traduciría con un diminutivo.	51
	“de mi ojo, de mi pecho, de mi corazoncito vuela volando.”	se manifiesta el sufijo con el diminutivo /-ita/	Se observa mucho la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación “y”, que en español se traduciría con un diminutivo.	63
	“Asno Tinoco mi’ha empreñado, despuecito.”	se manifiesta el sufijo con el diminutivo /-ita/	Se observa mucho la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación “y”, que en español se traduciría con un diminutivo.	63

“¿Te acuerdas hijo, hijo querido, yo, yo mismito?”	se manifiesta el sufijo con el diminutivo /-ita/	Se observa mucho la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación “y”, que en español se traduciría con un diminutivo.	71
“—El Che, ahicito está con el Señor Cristo...”	se manifiesta el sufijo con el diminutivo /-ita/	Se observa mucho la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación “y”, que en español se traduciría con un diminutivo.	151
“Vio que el hombrecito; sí, era un hombrecito, de pie...”	se manifiesta el sufijo con el diminutivo /-ita/	Se observa mucho la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación “y”, que en español se traduciría con un diminutivo.	213

Tabla 3
Interferencias lingüísticas Sintácticas

Categoría	Oración	Análisis	Conclusión	Nº de página
SINTAXIS	Por la boca de un inmenso tuvo girador que colgaba de un huinche	Presenta problemas de género entre artículo y sustantivo	En el quechua no existen la presencia de artículos por esa razón se presenta las interferencias.	85
	Ha palpitado bloqueando el sangre corazón.	Presenta problemas de género entre artículo y sustantivo	En el quechua no existen la presencia de artículos por esa razón se presenta las interferencias.	152
	“del industria pescado tiene cabeza escondido pa’ Dios y pal Satanás...”	Presenta problemas de género entre artículo y sustantivo	En el quechua no existen la presencia de artículos por esa razón se presenta las interferencias.	
	“yo me vine rabiando ...”	Se manifiesta la inclusión de manera innecesaria del pronombre me	Se observa una inclusión excesiva de los pronombres ya que en el quechua se usa los pronombres para todas las construcciones.	229
	“me he venido revuelto el ánimo...”	Se manifiesta la inclusión de manera innecesaria	Se observa una inclusión excesiva de los	229

SINTAXIS	del pronombre me	pronombres ya que en el quechua se usa los pronombres para todas las construcciones.	
"me he venido he caminado rápido en la arena da neblinoso ..."	Se manifiesta la inclusión de manera innecesaria del pronombre me	Se observa una inclusión excesiva de los pronombres ya que en el quechua se usa los pronombres para todas las construcciones.	229

Tabla 4
Interferencias lingüísticas sobre presencia de extranjerismos

CATEGORÍA DESCRIPCIÓN	ANÁLISIS	CONCLUSIONES	Nº pág	
EXTRANJERISMO	"Tú no eres un putamadre sino una vizcachita; che pibe..."	Presenta interferencia lexicográfica dialectal	Se observa la presencia o influencia argentina en el dialecto peruano de la costa Pibe= muchacho	55
	"¿Y cuánto le has bochado pa'que te lo mande?..."	Presenta interferencia lexicográfica dialectal	Se observa la presencia o influencia argentina en el dialecto peruano de la costa Bochado= tirado	63
	"Chaucato partió en su bolichera Sanson I, ..."	Presenta interferencia lexicográfica dialectal	Se observa la presencia o influencia argentina en el dialecto peruano de la costa Bolichera: barco	37

Tabla 5
Interferencias lingüísticas semánticas

CATEGORÍA	DESCRIPCIÓN	ANÁLISIS	CONCLUSIONES	Nº pág
Presencia del quechua	"...enfermo desde que era huahua."	Presenta interferencia léxica del idioma quechua en el español.	Se observa la presencia del idioma quechua, ya que se usa una palabra del vocabulario quechua. Huahua: bebé	42

Discusión

Se detectaron 5 tipos de interferencias lingüísticas que son de naturaleza: fonético- fonológico, morfológico, sintáctico, extranjerismos y presencia del quechua en la obra *El zorro de Arriba y el zorro de abajo*.

En relación con los problemas fonológicos encontramos problemas en las formas vocálica y consonántica; en la primera se da confusiones de las vocales como /e/ por /i/ o viceversa porque según Chávez (2005) en el quechua solo existen tres vocales /a, i, u/ (p. 18), tal es el caso de la frase “Ahura voy recibir en hotel Florida...” (p. 31), donde se manifiesta la confusión de vocal /i/ por la /e/ y de la vocal /u/ por la /o/. En la segunda forma se observa que se trata de evitar el uso de la “hue” ya que en quechua suena con el fonema /x/, es por eso que para los hablantes quechuas es muy raro usar la /h/ sin sonido lo cual se manifiesta la confusión en el fonema /xue/ por /güe/ en frases como “de más güevas que yo...” (p. 34) y/o “Inca, juerte, tranquilo...” (Chávez, 2005, p. 210), donde se observa el uso del fonema /x/ por el fonema /f/; también un proceso de acortamiento de frases propios del lenguaje subestándar lo que se manifiesta en la supresión de la sílaba “ra” referido a los fonemas /r/ y fonema vocálico /a/ en frases como “Aunque sea pa` tu joder...”. (Chávez, 2005, p. 35). Así como otras más que se mencionan en la *Tabla 1*.

Sobre las interferencias de tipo morfológico encontramos problemas en el uso innecesario y equívoco de diminutivos, pues se manifiesta la influencia del idioma quechua, ya que en este idioma se habla generalmente con la terminación /cha/, que en español se traduciría con un diminutivo /-ito, -ita/. Es conocido que la calidez del idioma quechua provoca estas transcripciones literales en el idioma quechua, como se observa en la frase “—El Che, ahicito está con el Señor Cristo...” (p. 151), y muchos otros más que se observa en la *Tabla 2*.

En los problemas de tipo sintáctico se encuentran más los problemas de concordancia de género artículo- sustantivo, lo que se manifiesta en la *Tabla 3*, según Peyró (1997), el quechua se caracteriza por ausencia de artículo (p. 135); por otro lado, también se encontraron problemas de inclusión excesiva de los pronombres, ya que en el quechua se usa los pronombres para todas las construcciones, tal como se observa en la segunda parte de la *Tabla 3*, lo que en el español es incorrecto, ya que es redundante el uso de pronombres ecléticos cuando existe un pronombre personal o un adjetivo posesivo.

Respecto a las interferencias semánticas se determinaron la presencia de palabras propias del idioma quechua en una construcción de habla española, tal como se da con el uso de la palabra HUAHUA, en la frase “...enfermo desde que era huahua” (Peyro, 1997. p. 42), tal como se observa en la *Tabla 5*.

Alejo y Tucto (2013, citado en Mamani, 2020) en la investigación Interferencia fonético-fonológica del quechua en el español hablado en el Centro Poblado Santiago de Llacón, Santa María del Valle, Huánuco, tesis de pregrado, manifiesta como resultado el estudio que realizó con las grabaciones, y describe los casos de interferencia quechua-español. Uno de los casos que se han podido encontrar en cuanto a las vocales es el cierre vocálico, que hace explícita la presencia de las vocales cerradas /i/, /u/ que afectan la pronunciación de las vocales medias en el español /e/, /o/, es decir /e/ > /i/ y /o/ > /u/; por ejemplo, ellos dicen /Kusínar/. Estos resultados coinciden con la investigación, pues se halla en la obra *El zorro de arriba y el zorro de abajo* un diálogo mixto, usando el español y el quechua. Se observa en la categoría fonético-fonológico a nivel consonántico y vocálico la presencia del quechua como lengua materna ya que se confunde la /f/ por la /j/ y la /e/ por /i/, por ejemplo: /piscador/ de pescador y /juerte/ de fuerte.

Ibañez, M. (2007, p. 86), en *Lengua e identidad en el camino de la migración de indígenas tobas: una perspectiva interdisciplinaria*, tesis de doctorado, se encuentran distantes de su lugar de origen y, sin embargo, conservan y hablan una lengua minoritaria y desprestigiada en el contexto nacional; esta situación de ser migrante indígena en la ciudad nos ha llevado a cuestionarnos en torno a aspectos del bilingüismo y la comunidad de habla. Los roles sociales y lingüísticos contraen básicamente los significados e implicancias de hablar una lengua indígena y minoritaria en la ciudad. Estos aspectos coinciden con la investigación, porque en la obra presenta la discriminación por parte de los chimbotanos hacia los migrantes de la sierra, esto conlleva al aislamiento social, ya que le da menos oportunidades de desenvolverse en la ciudad provocando el rechazo hacia ellos mismos por utilizar la lengua madre, como consecuencia la pérdida de esta.

Sobre la interferencia lingüística de presencia de extranjerismo se evidencia en la *Tabla 4*, la presencia del dialecto argentino debido a la influencia que este tiene sobre los personajes de la obra.

Conclusiones

1. Se determinó cinco tipos de interferencias lingüísticas en la obra literaria *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas Altamirano que son de naturaleza: fonético- fonológica, morfológica, sintáctica, extranjerismos y semántica.
2. Se determinó las interferencias lingüísticas en la dimensión sintáctica, de la obra literaria *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas Altamirano tienen que ver con la concordancia de género entre artículo y sustantivo, debido a que el quechua tiene omisión de artículos en su estructura sintáctica; así también, el uso excesivo de pronombres ecléticos, supresión de preposiciones, desorden de estructura oracional del español, y la presencia directa

de los sustantivos y verbos.

3. Se determinó las interferencias lingüísticas, en la dimensión fonética-fonología, de la obra literaria *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas Altamirano. Estas interferencias se dieron en el plano vocálico debido a que en el quechua solo se tienen tres vocales /a, i, u/, y en el plano consonántico donde se evidencia las interferencias debido a fonemas que no usan en el quechua como la /x/ y un acortamiento de consonantes propios del lenguaje subestándar. Es preciso señalar la confusión de la /f/ por la /j/: juerte de fuerte debido al contexto dialectal.
4. Se determinó las interferencias lingüísticas, en la dimensión morfológica, de la obra literaria *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas Altamirano, se observa el uso de los diminutivos como expresión de cariño en los personajes. Por este motivo el quechua es un idioma muy dulce.
5. Se determinó las interferencias lingüísticas, en la dimensión semántica, de la obra literaria *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas Altamirano se encontró comúnmente los personajes alto andinos en la obra y usan el lenguaje connotativo para no decir o insultar directamente al personaje urbano, que muchas veces no conocen el significado de estas connotaciones para evitar intercambios de palabras y prefieren muchas veces usar también vulgaridades con doble sentido.
6. Determinar las interferencias lingüísticas, en la dimensión extranjerismo, de la obra literaria *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas Altamirano cuando se evidenció la presencia de dialecto argentino en el habla peruana.

Referencias

- Alejo y Tucto (2014, citado en Mamani, Claudio, 2020). *Interferencia fonética-fonológico del quechua en el español hablado en el Centro Poblado Santiago de Llacón, Santa María del Valle*. [Tesis pre grado no publicada] Universidad Nacional Hermilio Valdizán. Huánuco Perú.
<http://repositorio.enheval.edu.pe/bitstream/handle/UNHEVAL/5479/TEDL00250C68.PDF?sequence=1&isAllowed=y>
- Arguedas. J.M. (1983). *El zorro de arriba y el zorro de abajo*. Fundación Editorial el perro y la rana. <https://laburla.files.wordpress.com/2012/11/el-zorro-de-arriba-y-el-zorro-de-abajo1.pdf>
- Chávez, A. (2005). *Aproximación lingüística a la cosmovisión andina*. En Peña, A. et al. (2005). *La racionalidad andina*. Lima: Editorial Mantaro.
- Carvajal V. (2004). *Determinación de la frontera dialectal del quechua ayacuchano y cuzqueño en el departamento de Apurímac*. Tesis para optar el grado de licenciado. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Lima. Perú.
https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/1227/Carbajal_sv.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ibañez, M. (2007). *Lengua e identidad en el camino de la migración de indígenas tobas: una perspectiva interdisciplinaria*. Universidad Nacional de La Plata, Buenos Aires, Argentina. Recuperado en <http://renati.sunedu.gob.pe/handle/sunedu/952715>
- Peyró, M. (1997). *Problemas lexicográficos de las lenguas aglutinantes: los diccionarios del mongol contemporáneo*. En Luque, J. de D. y Majón,

F. J. (1997). Teoría y práctica de la lexicología/ IV Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico. Granada: Universidad de Granada.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=1673>



© Los autores. Este artículo es publicado por la revista Educación de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Es de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia atribución no comercial 4.0 Internacional. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), que permite el uso no comercial y distribución en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada.